

FOREIGN LANGUAGES IN NATIVE LANGUAGE: ENRICHING THE LANGUAGE OR SYMBOL OF ALIEN CULTURE?

Abstract: General questions of functioning of borrowed words in native language are revealed in the article. The article focuses on the ambiguous attitude of native speakers towards the use of borrowed words in the process of communication.

Author information:

Natalya Goncharova

Prof., Doctor of pedagogical sciences
Michurinsk State Agrarian University,
✉ nata-alexa@mail.ru
🌐 Russia

Keywords:

Native language, borrowing, enriching the language, alien culture.

Бесспорно, что историю развития любой нации в политическом, экономическом, культурном планах можно проследить по заимствованиям иноязычных слов и выражений. Родная речь любого человека, например, носителя русского языка, в той или иной степени насыщена заимствованиями, отражающими как общий уровень образованности индивида, так и веяния актуального для говорящего человека времени.

Существует небезосновательное мнение, что словарный состав русского языка состоит из иностранных (компьютер, банк, панк, лампа) и исконных русских (дерево, земля, читать, быть) слов, соотношение которых в языке постоянно меняется. Так, при постоянном заимствовании доля иностранных слов стремительно увеличивается, доля русских слов неумолимо уменьшается. Доказано, что такой путь обогащения как заимствование обогащает только иностранную часть языка, в то время как исконная часть остается в нетронутом состоянии. При этом именно исконная часть, по мнению исследователей, является по-настоящему русским языком [4]. В исследованиях замечено, что часто от сторонников иностранных слов в русском языке можно услышать утверждение, что заимствование является обогащением русского языка [4]. Естественно, что возникает вопрос, так ли это?

Заметим, что заимствованные слова воспринимаются носителями языка неоднозначно. Так, слова, прочно вошедшие в обиход, перестают восприниматься как заимствованные. К подобным словам, как показывает изучение этимологии слова, относятся *время, враг, справедливый, сахар, работа, кровать, мудрость*. Будучи единственными для обозначения тех реалий и понятий, которые закреплены за данными словами, данные слова не воспринимаются в процессе коммуникации (устной или письменной) как заимствования.

Не воспринимаются как заимствования и слова, используемые в процессе коммуникации для обозначения реалий и понятий, для которых в родном языке не нашлось «собственного» слова. Зачастую подобный пласт заимствований характеризует название тех предметов, которые присутствуют в жизни человека, но для которых раньше не было названий в языке. По справедливому мнению исследователей, такие слова заполняют собой пустые ниши в языке, поскольку для некоторых таких понятий слов в языке еще не придумано [1].

Однако есть в языке слова, которые полностью воспринимаются носителями русского языка как иноязычные слова. Подобный пласт лексики зачастую обозначает понятия, не всегда понятные для носителя языка. К перечню таких заимствований относятся *квота, генезис, секвестр, имидж, эксклюзивный* и др.

Также среди заимствований выделяются слова, с помощью которых дается описание чужих стран, чужой жизни и нравов: *саби, ваби, сибуй, югэн*. Данные слова, являясь экзотизмами, представляют собой своеобразные «локальные приметы». Употребление подобных слов, зачастую совершенно непонятных для носителей русского языка, способствует ложному

погружению коммуникантов в чужую, порой малознакомую или совершенно незнакомую, культуру. Бывает так, что коммуникант, употребивший подобное слово, даже не в состоянии объяснить то понятие, которое скрывается за тем произносимым набором звуков, который в другой культуре является полноценным словом с определенным значением и смыслом.

По мнению исследователей, близки к экзотизмам варваризмы, представляющие собой подлинно иностранные слова и выражения, вкрапленные в русский текст, но не полностью освоенные или совсем не освоенные из-за фонетических и грамматических особенностей русского языка. Варваризмы, как правило, употребляются в несуществующих в русском языке формах и часто передаются средствами языка-источника: *авеню, денди, мосье, фрай, tête-a-tête, cito, ultima ratio* [3].

За варваризмами в русском языке закреплены определенные функции: варваризмы называют то, что по-русски не имеет названия, а также служат средством речевой характеристики персонажей. С помощью варваризмов достигается иллюзия присутствия в чужой культуре. Однако, как справедливо замечено, варваризмы обычно придают тексту юмористический, иронический или сатирический оттенок.

Именно к подобным словам (иноязычным, экзотизмам и варваризмам) наблюдается неоднозначное отношение носителей русского языка. Как справедливо отмечает Л. П. Крысин, иноязычные вкрапления и экзотизмы, в отличие от заимствованных слов, не теряют ничего или почти ничего из черт, присущих им как единицам языка, которому они обязаны своим происхождением. Они не принадлежат, подобно заимствованиям, системе использующего их языка, не функционируют в нем в качестве единиц, более или менее прочно связанных с лексическим и грамматическим строем этого языка [2].

Использование иноязычных слов в родной речи, безусловно, несет определенную стилистическую роль, влияющую на частотность употребления подобных слов в различных функциональных стилях. Так, установлено, что научный стиль, изобилующий терминологией, больше всего сконцентрирован на употреблении иноязычных слов и выражений. Публицистический стиль в меньшей степени подвержен влиянию иноязычных слов, в то время как официально-деловой и художественный стили предполагают самую меньшую концентрацию иноязычных слов для передачи смысла, заложенного в тексте.

Безусловно, что необоснованное введение в родную речь иноязычных элементов засоряет родной язык, а использование заимствованных слов без учета семантики приводит к неточностям в высказываниях коммуникантов. Однако, как отмечают исследователи, набирает актуальность идея очищения русского языка, особенно литературного языка, от ненужных заимствований, возникает необходимость употребления иностранных слов в строгом соответствии с их значением, возрастает потребность в разумном предпочтении нерусским книжным словам общеупотребительных эквивалентов русских слов.

Так, в процессе коммуникации на родном языке не следует прибегать к иноязычным словам, если у таких слов есть русские эквиваленты, точно передающие аналогичное значение. Необходимо всегда помнить, что самые грубые ошибки возникают тогда, когда иноязычные слова употребляются без учета семантики слова. Иноязычные слова должны быть понятны и доступны коммуникантам. Бесспорно, что многие иностранные слова, уместные и необходимые в специальной, научной и технической литературе, являются неуместными в статьях, брошюрах, докладах, лекциях, предназначенных для широкого круга читателей или слушателей и не затрагивающих узкоспециальных научных и технических вопросов.

Деятели науки, культуры, литераторы подчеркивают мысль о том, что только необходимость может сделать целесообразным использование заимствованных слов. В свою очередь В. Г. Белинский писал, что «в русский язык по необходимости вошло множество иностранных слов, потому что в русскую жизнь вошло множество иностранных понятий и идей», «...охота пестрить русскую речь иностранными словами без нужды, без достаточного основания, противна здравому смыслу и здравому вкусу» [4].

Только осмысленное отношение к использованию иноязычных слов в соответствии с их точным значением и стилистической коннотацией поможет избежать речевых ошибок, сохранить чистоту русской речи. Чистая речь свободна от языковых элементов, чуждых литературному языку, а также отвергаемых нормами нравственности слов и словесных оборотов. Чистота речи предполагает соблюдение не только языковых (в первую очередь стилистических в области произношения и словоупотребления), но и этических норм.

Согласно вышеизложенному становится очевидным, что заимствования не обогащают русский язык. Будучи веянием времени, заимствования только лишь способствуют ложному погружению в чужую, порой незнакомую, культуру того народа, откуда пришли данные слова.

Займствованиа обогашают долю иностраннх слов в языке, уменьшая при этом долю исконных русских слов, характеризующих истинный русский язык.

References:

1. Kokina I., (2016) *Mamyrkina A. O probleme zaimstvovaniy v russkom yazyke* // *Molodoy uchenyj*, №7. S. 9–11.
2. Krysin L. P. (1968) *Inoyazychnye slova v sovremennom russkom yazyke*. M.: Nauka, 208 s.
3. Mihajlovskaya N. G. (1983) *Varianty «bezekvivalentnoj» (ekzoticheskoy) leksiki* // *Literaturnaya norma v leksike i frazeologii*. M., S. 120–139.
4. *Rodnorechie* // URL: <http://xn--d1acalxecme5e.xn--p1ai/>